

ЭКОЛОГИЯ И ПОЛИЯЗЫЧИЕ: ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ В ПЕРЕВОДЕ

Бисалиева Руфина Рүстемқызы

bisalievarufina5@gmail.com

Студентка 3 курса специальности «Перевод и переводоведение»
Атырауский университет им. Х.Досмухамедова, г.Атырау, Республика Казахстан
Научный руководитель – Байниева К.Т., к.ф.н, ассоциированный профессор

В современную эпоху полиязычное образование стала неотъемлемой опорой для устойчивого глобального развития. Способностью в общении на нескольких языках способствует межкультурному взаимопониманию, экономическому росту и когнитивному развитию. Однако, в эпоху экологического сознания, концепция полиязычного образования также включает в себя сферы по экологии, в котором точная передача экологических терминов между языками имеет решающее значение для глобального экологического дискурса.

В этой статье исследуется значение терминологии в экологическом переводе, подчеркиваются лингвистические проблемы, культурные влияния и потенциальные решения для повышения точности и понимания.

Концепция экологии в полиязычном контексте. Экология — это научная дисциплина, изучающая взаимоотношения организмов и их среды. В полиязычном мире эффективное общение по экологическим концепциям имеет важное значение для международного сотрудничества, разработки политики и образования. Однако языковые различия и культурные представления влияют на то, как экологические проблемы понимаются и решаются на разных языках. Передача экологических знаний зависит не только от прямого языкового перевода, но и от культурной адаптации.

В некоторых языках разработаны весьма специфические термины для экологических явлений, основанные на их географическом и экологическом контекстах, в то время как в других может отсутствовать эквивалентные термины, что требует от переводчиков поиска альтернативных способов передачи смысла.

Понятие экологического текста. Экологический текст относится к любому письменному или устному сообщению, которое касается экологических тем, включая научные исследования, политические документы, образовательные материалы и сообщения в СМИ. Эти тексты играют важную роль в распространении экологических знаний и влиянии на действия общественности и правительства, связанные с экологическими проблемами. Сложность экологических текстов возникает из-за их междисциплинарного характера, поскольку они часто объединяют научные, юридические и культурные элементы.

Одной из основных проблем при переводе экологических текстов является сохранение их научной целостности при обеспечении доступности для различных аудиторий. Например, научные отчеты требуют точности и технической достоверности, тогда как кампании по повышению осведомленности общественности должны быть более интересными и понятными. Кроме того, юридические документы, связанные с экологическими нормами, должны быть тщательно переведены, чтобы гарантировать, что правовые обязательства и политика остаются согласованными на разных языках.

Лингвистические особенности экологических текстов также создают трудности при переводе. Многие экологические термины происходят от латинского или греческого языка, что делает их общеузнаваемыми в научных сообществах, но менее доступными для широкой аудитории. Кроме того, метафорический язык часто используется для описания

экологических явлений, например, когда Земля упоминается как «живой организм» или изменение климата описывается как «тикающая бомба замедленного действия». Эти метафоры не всегда имеют прямые эквиваленты в других языках, требуя от переводчиков поиска культурно приемлемых альтернатив.

Учитывая важность экологических текстов в формировании экологического дискурса, переводчики должны обладать как лингвистическими знаниями, так и знаниями в конкретной области. Совместные усилия экологов, политиков и лингвистов могут улучшить процесс перевода, гарантируя, что экологические сообщения останутся точными, культурно значимыми и эффективными.

Одной из основных проблем при переводе экологических терминов является лингвистическая изменчивость. Разные языки разрабатывают уникальные терминологии, основанные на региональных экологических реалиях. Термин на одном языке может не иметь прямого эквивалента в другом, что приводит к возможным неверным толкованиям или упрощениям. Например, в языках коренных народов часто есть специальные слова для местных видов растений, которых нет в доминирующих мировых языках, что требует от переводчиков прибегать к научным классификациям или описательным переводам.

Культурные различия также играют важную роль в процессе перевода. То, как люди воспринимают окружающую среду и взаимодействуют с ней, глубоко укоренено в их культурном происхождении. Знания коренных народов и традиционные экологические практики часто имеют термины с глубоким культурным значением, которые могут быть нелегко переведены на доминирующие мировые языки. При переводе этих концепций крайне важно сохранить их культурную и экологическую глубину, гарантируя, что значение не будет разбавлено или искажено.

Еще одна важная проблема заключается в балансе между научной точностью и общим пониманием. Научные термины требуют точного перевода, чтобы сохранить их значение. Однако неспециалисты могут испытывать трудности с техническими терминами, что требует адаптации для общественного понимания без искажения концепции. Например, термин «биоразнообразие» является широко используемым научным термином, но в некоторых языках у него нет прямого эквивалента, и его необходимо пояснять с помощью более общих описаний.

Стандартизация экологических терминов необходима для повышения ясности в международных дискуссиях. Усилия по стандартизации экологической терминологии помогают обеспечить единообразие и точность переводов, снижая риск недопонимания. Такие организации, как Программа ООН по окружающей среде (ЮНЕП) и Международный союз охраны природы (МСОП), продвигают стандартизированную терминологию для поддержки трансграничного сотрудничества. Без этих стандартизированных терминов переводы могут значительно различаться, что приводит к несоответствиям в экологическом дискурсе.

Полиязычная документация и обмен знаниями еще больше повышают глобальную доступность экологической информации. Предоставление переведенных ресурсов гарантирует, что критически важные данные и политики доступны на нескольких языках, что способствует инклюзивности и позволяет более широкой аудитории заниматься экологическими проблемами. Научные исследования, правительственные отчеты и образовательные материалы должны быть доступны на разных языках, чтобы позволить широкому кругу людей участвовать в экологических дискуссиях и процессах принятия решений.

Использование машинного перевода в экологическом переводе значительно возросло в последние годы, но оно имеет свои ограничения. Хотя такие инструменты, как Google Translate и программное обеспечение для перевода на основе искусственного

интеллекта, могут обеспечить базовые переводы, они испытывают трудности с нюансированными и контекстно-зависимыми терминами. Автоматизированные переводы могут упускать культурные и лингвистические тонкости, что приводит к неправильному толкованию или потере смысла. Человеческая экспертиза остается важной для обеспечения точности и культурной чувствительности в экологическом переводе. Профессиональные переводчики с опытом в области экологии и наук об окружающей среде играют решающую роль в уточнении переводов и сохранении целостности экологических терминов.

Перевод терминов, связанных с биоразнообразием, представляет собой постоянную проблему. Некоторые термины, связанные с биоразнообразием, такие как местные названия растений, вызывают трудности из-за отсутствия прямых эквивалентов в других языках. Без общего термина переводчики должны полагаться на научную номенклатуру, которая может быть незнакома широкой аудитории. Например, лекарственное растение, обычно известное в Индии как «ним», имеет несколько названий на разных языках, что затрудняет эффективный перевод с сохранением его культурного значения.

Дискурс изменения климата также различается в разных языках, влияя на то, как это явление воспринимается в мире. Термин «изменение климата» широко обсуждается, но его восприятие различается в разных языковых сообществах. В некоторых языках существует несколько терминов для связанных с климатом изменений, что отражает разное культурное понимание экологических сдвигов. В некоторых случаях языки, на которых говорят в регионах, сильно затронутых изменением климата, могут иметь более тонкие способы описания этих изменений, в то время как другим языкам, возможно, придется заимствовать термины или создавать новые.

Традиционные экологические знания, сохраняемые через язык, играют важную роль в экологической устойчивости. Коренные языки хранят ценные экологические знания, передаваемые из поколения в поколение. Перевод этих идей на доминирующие языки с сохранением их глубины и контекста является ключевой проблемой в экологическом переводе. Коренные общины имеют глубокое понимание местных экосистем, но когда их знания переводятся на мировые языки, важные контекстные детали могут быть утеряны или неправильно поняты. Признание и уважение терминологии коренных народов имеет решающее значение для сохранения экологической мудрости и интеграции традиционных знаний в современную экологическую науку.

Другим примером, иллюстрирующим важность экологического перевода, является дискурс вокруг обезлесения. В некоторых языках может быть несколько слов, различающих различные типы обезлесения, например, сплошная вырубка против выборочной вырубки, в то время как в других языках может использоваться один термин. Это может привести к путанице при обсуждении стратегий сохранения или экологической политики на международном уровне. Аналогичным образом, такие понятия, как «лесовозобновление» и «облесение», могут не быть явно различимы во всех языках, что требует тщательного перевода для обеспечения точной коммуникации.

Кроме того, международные договоры и соглашения, такие как Парижское соглашение, требуют точного перевода, чтобы гарантировать, что все подписавшие их страны понимают свои обязательства и обязанности. Неправильные толкования из-за языковых расхождений могут привести к конфликтам или неэффективной реализации политики. Проблема перевода юридических и экологических документов подчеркивает необходимость лингвистических знаний в экологическом переводе.

Одной из наиболее эффективных стратегий улучшения экологического перевода является сотрудничество между лингвистами и экологами. Междисциплинарное сотрудничество гарантирует, что переводы сохраняют как научную точность, так и лингвистическую связность. Участие экспертов помогает преодолеть пробелы в знаниях

между языками, гарантируя, что переводы останутся верными исходному значению, но при этом будут иметь смысл на целевом языке.

Разработка двуязычных глоссариев и баз данных также поддерживает последовательность в экологических переводах. Комплексные двуязычные глоссарии предоставляют переводчикам стандартизированные термины и определения, снижая риск несоответствий. Эти ресурсы помогают переводчикам выбирать наиболее подходящие термины и обеспечивают точную передачу экологических концепций.

Участие сообщества в процессах перевода является еще одним важным аспектом эффективного экологического перевода. Привлечение носителей языка и экспертов по экологии из разных языковых групп помогает создавать культурно чувствительные и точные переводы. Коренные и местные сообщества обладают ценными экологическими знаниями, и их участие в усилиях по переводу гарантирует, что традиционная экологическая мудрость не будет утеряна. Участие сообщества также поддерживает усилия по сохранению языка, способствуя большему пониманию языкового разнообразия в экологическом дискурсе.

Стандартизация экологических терминов — еще одна важная стратегия в экологическом переводе. Устанавливая международно признанные термины для экологических концепций, организации и языковые сообщества могут обеспечить более единообразные и точные переводы. Усилия по стандартизации включают сотрудничество между учеными-экологами, лингвистами и политиками для создания справочных материалов, которые направляют переводчиков в правильное направление. Такой подход сводит к минимуму расхождения и повышает ясность экологической коммуникации на разных языках.

Закключение. Точный перевод экологических терминов имеет основополагающее значение для содействия глобальному пониманию и сотрудничеству по вопросам охраны окружающей среды. Решение языковых и культурных проблем посредством междисциплинарного сотрудничества, стандартизированной терминологии и инклюзивных стратегий перевода улучшит экологическую коммуникацию во всем мире. Поскольку экологические проблемы становятся все более глобальными, способность точно переводить и делиться экологическими знаниями на разных языках становится важнее, чем когда-либо. Отдавая приоритет языковой точности, культурной чувствительности и инициативам по обмену знаниями, мы можем построить более инклюзивный и информированный глобальный диалог по вопросам экологической устойчивости.

Список использованных источников

1. Бейкер, М. (2018). "In Other Words: A Coursebook on Translation." Рутледж.
2. Кристал, Д. (2003). "Language Death." Издательство Кембриджского университета.
3. Мюльхойслер, П. (2003). "Language of Environment, Environment of Language: A Course in Ecolinguistics." Рутледж.
4. Ньюмарк, П. (1988). "A Textbook of Translation." Прентис Холл.
5. Нида, Э. А. и Табер, К. Р. (1969). "The Theory and Practice of Translation." Архив Брилла.
6. Вежбицкая, А. (1997). "Understanding Cultures through Their Key Words." Издательство Оксфордского университета.